

РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

DEVELOPING COOMUNICATIVE COMPETENCE IN THE PROCESS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Микаэла ЦАУЛЯН,

доктор педагогических наук, доцент,

Диана МИРКА-ГРИЦУНИК,

преподаватель,

Бэлцкий государственный университет им. Алеку Руссо, Республика Молдова

Abstract. *Teaching intercultural communication has become an important issue of modern curriculum that comes to help university students to develop not only their communicative skills but also to break all the stereotypes and to overcome misunderstanding while dealing with foreigners. This work explores the skills, the techniques and the exercises that can be applied while teaching English in order to provide students with valuable information regarding some country's culture. A study of different cultures and civilization will lead to a successful intercultural communication devoid of embarrassing situations.*

Keywords. *barriers in communication, communicative competence, intercultural communication, professional interaction*

В сегодняшнем мире глобализации, благодаря появившимся программам учебного обмена (*DAAD, ERASMUS MUNDUS, ERASMUS+, etc*), когда студенты педагогических вузов и академический персонал имеют возможность учиться и преподавать в странах другой культуры, знания в области межкультурного общения стали наиболее необходимыми. Изменения, происходящие в современном обществе, привели к необходимости внести изменения в академическую программу по иностранному языку (в частности английскому), в изменениях академических курсов, которые читаются на иностранных языках (например, *Intercultural communication, Civilization, Culturology etc.*), так как появилась потребность в специалистах, не только владеющих иностранным языком, но и компетентных специалистах в актуальных вопросах межкультурной коммуникации, способных предотвратить и эффективно разрешить конфликты, связанные с различием культур.

В современной методической науке под компетенцией следует понимать совокупность знаний, умений и навыков по изучению языка. Наряду с термином компетенция, используется термин «компетентность». Сравнивая два этих понятия, необходимо учесть, что компетенция – это комплекс знаний, навыков, умений, приобретенный в ходе занятий и составляющий содержательный компонент обучения, компетентность – это свойства личности, определяющие ее способность к выполнению деятельности на основе сформированной компетенции (Щукин, 2003, с. 142). В рамках нашего исследования, мы обратились к коммуникативной компетенции, учитывая тот факт, что изучение иностранного языка невозможно без общения и дискуссии на занятиях со студентами вузов. Исследовав разные источники методики преподавания иностранного языка, отметим, что коммуникативная компетенция включает: *лингвистическую (языковую), речевую (социолингвистическую), дискурсивную (компенсаторную), социальную (прагматическую), социокультурную, предметную, профессиональную компетенции.* Ком-

муникативная компетенция при обучении иностранному языку – это совокупность знаний о системе языка и его единицах, их построении и функционировании в речи, о способах формулирования мыслей на изучаемом языке и понимания суждений других, о национально-культурных особенностях носителей изучаемого языка, о специфике различных типов дискурсов.

Познавать различия в поведении, манерах, традициях и этикете разных стран глубоко и основательно можно всю жизнь, путешествуя или проживая в другой стране, однако современная наука дает возможность человеку подготовиться к встрече с людьми другой культуры посредством изучения различий заранее. Межкультурный диалог, о котором говорят ученые R.Brislin, T.Yoshida, C.Cucoş, M.Rey, Vl.Pâslaru, В.Б. Кашкин, С.Тер-Минасова и А.Зверинцев, необходимо использовать активнее в обучении иностранному языку, который мог бы обеспечить продуктивность образовательного процесса и создать условия для обновления образования, рассматриваемого как обширное поликультурное пространство. Любая коммуникация есть взаимодействие двух миров, это показывает «дихотомию» - общественный и личностный характер, индивидуум и группа – и характеризует человеческое взаимодействие. Межкультурную коммуникацию следует понимать как культурные вариации в восприятии социальных явлений и предметов. Так как нет двух похожих людей на свете, то все акты человеческой коммуникации являются в некоторой степени межкультурными.

В педагогическом процессе важно создать такие условия, в которых студенты начинают соотносить себя не только со своей, но и с другими культурами; испытывать соучастие, симпатию, стремление найти способы взаимодействия, желание сотрудничать с людьми, несмотря на имеющиеся культурные, социальные, религиозные различия. Как отмечает М.Г.Лебедевко, такому взаимодействию культур присущи основные черты любого общения: попеременная активность передающего и принимающего сообщения, постепенная выработка общего языка общения и т.д. По мнению таких исследователей, как С.Г. Тер-Минасова, М.Г. Лебедевко, Д.Б. Гудков, представители разных культур остро нуждаются в межкультурной коммуникации. Наука о межкультурном общении официально заявила о себе в 70-ые года XX века. Данная наука имеет интердисциплинарный подход – в ее область изучения включены такие научные области как антропология, языкознание и лингвистика, психология, религия, культурология, история и коммуникация. Широкий спектр дает возможность сфокусироваться на более детальном изучении наиболее важных и ситуативно необходимых аспектах, например, выявить межкультурные различия в невербальном общении, или найти различия и сходства языков конкретных стран и регионов. Как любая неточная наука, наука о межкультурном общении может быть сведена к стереотипизации и обобщениям, которые возможны на начальной стадии изучения конкретной культуры или культур, в дальнейшем требуется более глубокое рассмотрение причин и следствий конкретных проявлений и характеристик той или иной культурной группы. Языковые особенности, особенности поведения и проявления людей разных стран обусловлено историческими и географическими факторами. Часто можно наблюдать яркие культурные различия на территории одной страны, например многоязычие в Бельгии, где в Валлонии, Фландрии и Брюсселе люди общаются на разных языках, и где, отчасти, такой успех обусловлен соседями Бенилюкса, Францией и Германией. Или, например, Балтийский регион, где латыши и литовцы в какой-то мере могут понимать некоторые речевые элементы своего соседа, и совершенно не понимают эстонский язык, так как исторически латышский и литовский принадлежат к одной группе балтийских языков, тогда как эстонский и финский – к группе финно-угорских языков. Важность лингвистически ориентированных исследований в области межкультурной коммуникации неоднократно затрагивалась в специальных работах.

Концептуально значимым в рамках данного подхода представляется концепция В.Н.Телии, по мнению которой «культура имеет дело с недискретным мышлением, она «говорит» языком целостных и в то же время нелинейных размытых категорий; концептуальное осмысление категорий культуры находит свое воплощение в естественном языке» (Телия, 1996, с. 82). В связи с постоянно расширяющимся международным обменом в разных сферах профессиональной деятельности, особую актуальность приобретают вопросы межкультурной (профессиональной) коммуникации.

Затруднения или «барьеры» общения рассматриваются с разных позиций - а рамках общепсихологической интерпретации они классифицируются как *смысловые, эмоциональные, когнитивные и тактические*; а в деятельном подходе выделяются *мотивационные и операционные* затруднения, связанные с *коммуникативной и интерактивной* сторонами общения. Последние в свою очередь, проявляются в «когнитивной, аффективной и поведенческой сферах», подчеркивает профессор И.А.Зимняя (Зимняя. 2000, с. 16).

Обучение общению на иностранном языке на основе модели межкультурной коммуникации может рассматриваться как обучение преодоления различных барьеров. Специфика и сложность возникающих здесь проблем связаны с тем, что коммуникация осуществляется в условиях несовпадающих (в большей или меньшей степени) национально-культурных стереотипов мышления и поведения, в том числе и в ситуациях профессионального взаимодействия. Большая часть информации в процессе межкультурного общения создается посредством умозаключений, основанных на наблюдении, а также следует из стереотипных представлений. Восприятие людьми друг друга осуществляется сквозь призму сложившихся стереотипов. Однако стереотип может быть как истинным, так и ложным, положительным и отрицательным. По мнению ученого Агеева, стереотип может вызывать и положительные эмоции, и отрицательные. Его суть в том, что он выражает отношение, установку данной социальной группы к определенному явлению. Безусловно, что у каждого народа есть свои собственные представления об окружающем мире и о представителях другой культуры. В обществе складываются определенные стереотипы – как относительно самих себя, относительно поведения и традиций в пределах своего культурного пространства, так и относительно представителей другого языкового и культурного пространства. Если упоминается пасмурная погода, пристрастие к чаю («*five o'clock tea*»), двухэтажные автобусы и консервативность, можно с уверенностью говорить об установившихся стереотипах, об англичанах. Однако в данном случае мы говорим об истинных и положительных стереотипах. Но непонимание чужого языка, символики жестов, мимики и других элементов поведения часто ведет к искаженному истолкованию смысла их действий, что легко порождает целый ряд негативных чувств: настороженность, презрение и даже враждебность. К сожалению, существует ряд проявлений так называемой «нетерпимости», враждебности или «интолерантности» в современном мире. По мнению Е.Г. Фальковой, связано это и с «предрассудками» как установки предвзятого и враждебного отношения к чему-либо без достаточных для такого отношения оснований или знания. Стереотипы становятся неэффективными и затрудняют коммуникацию, когда мы ошибочно относим людей не к тем группам, некорректно описываем групповые нормы, когда смешиваем стереотипы с описанием определенного индивида и когда нам не удается модифицировать стереотипы, основанные на реальных наблюдениях и опыте. Межкультурная коммуникация или, по выражению И.И. Халеевой, «межкультурная интеракция» (*intercultural interaction*) происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом осознают тот факт, что каждый из них является «другим»

и каждый воспринимает попеременно «чужеродность» партнера (Халеева, 1999). Исходя из того факта, что мировоззрение наших студентов сформировано в рамках специфического менталитета, в процессе коммуникативно-ориентированного обучения английской спонтанной речи, необходимо обратить внимание обучающихся на различия, касающиеся прежде всего диалогического общения, и в частности, на проявление социокультурных особенностей невербальных и вербальных средств коммуникации в устном дискурсе на профессиональном уровне.

Вузовские курсы английского языка, такие как *Intercultural communication* и *Civilization*, сочетающие как теоретические, так и практические занятия со студентами, нацелены на их дальнейшее использование в практике общения, поэтому их задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями будущих педагогов. По нашему мнению, коммуникативно-поведенческие умения, детерминированные социокультурной спецификой иноциума и необходимые для успешного межкультурного общения, наиболее полно могут быть сформированы при помощи учебного материала – текстов и упражнений. Подобранные тексты для данных теоретических курсов, составленные на основе аутентичных материалов, готовят студентов к выполнению упражнений и заданий, направленных на выявление и устранение непонимания, и предотвращают возможные конфликты при общении представителей разных культур. Предлагаемые тексты, такие как *Eastern culture v/s Westerner culture* (taken from “The Journal of Department of Applied Sciences & Humanities”, 2011), *Cultural diversity – positive concept* (taken from “Connecting cultures”), *Cultural do’s and taboos*, содержат информацию об особенностях менталитета и культуры различных стран. Они сопровождаются рядом разработанных нами упражнений, которые строились по топам упражнений, разработанных немецкими исследователями Haussermann и Pierho для формирования межкультурной коммуникации у обучаемых на занятиях по иностранному (английскому) языку:

1) *Упражнения, развивающие навыки восприятия*, например:

You are going to watch a video about an American man eating dinner for the first time with his Japanese wife’s family. Watch the video and note down as many of the problems he encounters as you can (a short episode from the film “Cross Cultural Etiquette - Mr. Baseball”).

2) *Упражнения, способствующие языковой рефлексии*, например: Write what you would say in each of the following situations in an English-speaking country.

Example:

Answer: "Congratulations (on your exam results)!"

Express pleasure in finding that your friend has just passed his exams.

Answer: "Congratulations (on your exam results)!"

1. Use a phrase with the word "enjoy" to express the wish that your friends will have a good time. 2. You want to get past someone. Use a suitable two-word phrase. 3. You have stood on someone’s foot. Use a suitable word to apologize for it. 4. You didn’t hear what someone said. Ask them politely to repeat it. Use as many expressions as you can think of. 5. Think of different phrases to tell someone to wait (including those used when you’re talking on the phone).

3) *Упражнения, предполагающие сравнение особенностей культур*, например: After viewing the film “My Big Fat Greek Wedding”, the students should review their notes and answer the following questions (or discuss in small groups):

a) *What did Toula’s mother mean when she said, “The man is the head (of the family,) but the woman is the neck – and she can turn the head any way she wants?” Do you agree or disagree with this statement? What is the traditional role of men/women within the*

- family in your culture? In your family? In your mind?
- b) What did Toula and Ian like about each other? What did they like about each other's families? What did they misunderstand about each other's families?.
- c) What did Toula's brother Nick mean when he said (quoting Dear Abby), "Don't let your past dictate who you are, but let it be part of who you will become?" Tell why you agree or disagree with the statement.
- d) Fill in the boxes below with examples. Then, choose at least 3 of the 6 criteria and write a paragraph on a separate sheet comparing/contrasting the two fathers.

Criteria	A	B
<i>Characteristic or Event + example from text or film</i>	<i>Costa – Toula's father</i>	<i>Kazem – Firoozeh's father</i>
1. Obsession 2. Attitude about Women 3. Ideas about Family (including family of origin) 4. Attitudes about Living in America and Allegiance to Native Culture 5. Relationship to Food 6. Personality		

4) Упражнения для развития коммуникативной компетенции в межкультурных ситуациях общения, например:

- Before-watching activity:

Do you think your family is typical of most people in your culture with regard to ideas about courtship and marriage? In what ways are your ideas about dating and marriage similar to or different from your family's ideas?

- After-watching activity:

Has the United States largely succeeded in creating a great "melting pot" (in which people from all cultures have blended together), or is it more like a "salad bowl" (in which people from different cultures stick to their own groups)?

В заключении отметим, что успешное межкультурное общение на иностранном языке означает: адекватное коммуникативное поведение в процессе взаимопознания (*перцептивный уровень*), взаимопонимание (*коммуникативный уровень*), установление взаимоотношений в ходе общения (*интерактивный уровень*) и, следовательно, предполагает, наряду с достаточно высоким уровнем владения иностранным языком, умение адекватно интерпретировать и принимать социокультурное многообразие партнеров.

Литература:

1. BRISLIN, R.W., YOSHIDA, T. Intercultural Communication Training: an Introduction. Thousand Oaks: Sage Publications, 1994.

2. HAUSSERMANN, U., PIEPHO, H.-E. Aufgaben – Handbuch Deutsch als Fremdsprache. Abriss einer Aufgaben- und Übungstypologie. Munchen, 1996. АГЕЕВ В.С. Механизмы социального

восприятия // Психологический журнал. № 2, 1989.

3. ЗИМНЯЯ, И.А. Педагогическая психология. М., 2000.

4. КАШКИН, В.Б. Введение в теорию коммуникации. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000.

5. ЛЕБЕДЬКО, М.Г. Культурные преграды: преодоление трудностей межкультурного общения (Culture Bumps: Overcoming Misunderstandings in Cross-Cultural Communication). Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1999.

5. ТЕЛИЯ, В.Н. Роль образных средств языка в культурно-национальной окраске миропонимания // Этнопсихоллингвистические аспекты преподавания иностранных языков. Москва, 1996. с. 82-89.

6. ТЕР-МИНАСОВА, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва: Слово, 2000.

7. ХАЛЕЕВА, И.И. Интеркультура — третье измерение межкультурного взаимодействия? (из опыта подготовки переводчиков) // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Москва, 1999. с. 5-15.

8. ЩУКИН, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для вузов / А.Н. Щукин. — М.: Высш. шк., 2003. — 332 с.

9. ФАЛЬКОВА Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: Методическое пособие. — СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007.

10. Jude, A. Эти странные англичане: Разрушая стереотипы / А. Jude 22 декабря 2011 [Электронный ресурс].

URL: <http://www.englishinrussia.ru/ru/blog/culture/эти-странные-англичане-разрушая-стереотипы>